

Как русские слова превратились в заимствованные. Причины и следствия (How the Russian words turned into borrowed. Causes and effects)

Александр Иванович Сомсиков (Alexander Ivanovich Somsikov)

Abstract. Examples of linguistics of the words CLIENT, PROTEGE, PATRONAGE, ASSOCIATION

Аннотация. Примеры лингвистики слов КЛИЕНТ, ПРОТЕЖЕ, ПРОТЕКЦИЯ, АССОЦИАЦИЯ

Высказывания, образованные несколькими простыми словами могут использоваться в слитном виде и в сокращении, повышающем удобство употребления. Такие сложные (сложенные) слова необходимо восстановить для правильного понимания их значения. Что и является проблемой этимологии. Реально, однако, этимология занимается совсем не этим. Ее задача – найти в *иноязычных* словарях хоть что-нибудь, отдаленно схожее в произношении, независимо от значения, обычно совершенно не совпадающего с собственным значением этимологизируемого слова, и объявить это искомой этимологией. Я же поступаю наоборот, пытаюсь выявить возможный состав внутри самого этого сложного слова и его значение как слитного высказывания, используемого в сокращении. Что может порой давать неожиданный результат.

Некоторые примеры таких рассмотрений представлены ниже.

Происхождение слова клиент

клиэнт. Через нем. Klient (с XVI в.; см. Шульц-Баслер 1, 347) из лат. cliēns, -ntis «подопечный, протеже».

Происхождение слова клиент в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.

Предлагаемая этимология

Слово КЛИЕНТ в произношении КЛЕЙ+ЭНТ(от) – русское выражение в значении НАЗОЙЛИВЫЙ ПРИЛИПАЛА. Обозначение кого-то настойчиво нежелательного, используемое в слитном виде и в сокращении. Также используется выражение КЛЕИТЬ ДЕВИЦ.

Происхождение слова протеже

Протежé. Это существительное, имеющее значение «тот, кто пользуется чьим-либо покровительством», было заимствовано из французского, где *protégé* восходит к латинскому *protegere* («покрывать»). Протеже буквально означает «защищаемый, покровительствуемый».

Происхождение слова протеже в этимологическом словаре Крылова Г. А.

Протежé. Заимств. в XX в. из франц. яз., где protégé — производное от protéger > лат. protegere (буквально — «покрывать»), того же корня, что и тога. Протеже буквально — «защищаемый, тот, кому покровительствуют». См. протекция.

Происхождение слова протее в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Предлагаемая этимология

Высказывание «ПРО ТЭ ЖЕ», то есть «ПРО ТО ЖЕ (самое)» не прямое обозначение какой-либо просьбы, используемое слитно в виде сложного слова.

Происхождение слова протекция

протéкция I «покровительство», начиная с Ф. Прокоповича, Шафиров; см. Смирнов 246. Через польск. protekcja или нем. Protektion из лат. prōtēctiō; см. Христиани 20 и сл протéкция II «место на потолке, где протекает», моск. Шуточное производное в студенч. речи от протекáть под влиянием предыдущего слова; см. Корш, ИОРЯС 11, 2, 274.

Происхождение слова протекция в этимологическом словаре Фасмера М.

Протéкция. Заимств. в Петровскую эпоху из польск. яз., где protekcja < лат. protectio «покровительство, защита», суф. производного от protego «защищаю» < «покрываю», того же корня, что тога.

Происхождение слова протекция в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Комментарий. Защита и покрывало (тога) – далекие от сути дела ассоциации.

Предлагаемая этимология

Русское выражение ПРО ТЭК СИЯ? (ПРО ТАК ЭТО?), используемое в слитном виде в качестве сложного слова, – покорнейшее напоминание о сделанной ранее просьбе и все еще не выполненном обещании какого-либо содействия

Рис.1.



Рис. 1. «ПРО ТЭК СИЯ» – покорнейшее напоминание (фильм-балет «Анюта»)

Учтливое избегание прямого обозначения просимого, дабы не «оскорбить слух» того, кому осмелятся напомнить о прежней просьбе.

По жизни мы часто выражаемся «нелитературно» – незаконченными предложениями, в целях экономии слов и избегания «ненужных» длиннот. Чтобы *не отнимать* много времени у собеседника. Скажем, задавая такой вопрос: «ТАК КАК НАСЧЕТ ТОГО?»»

Где в этом высказывании подлежащее и сказуемое и прочие выделяемые классификаторами «части речи»? Хотя его смысл обоим собеседникам вполне ясен. То же относится к почтительнейшему напоминанию «ПРО ТЕК СИЯ».

Правом на полноценное (развернутое) высказывание, содержащее «длинноты», обладает вышестоящий. Который всегда «очень занят» и для авторитетности может бросать лишь отрывистые, «рубленные» фразы. Что, прежде всего, относится к начальникам, которые *возвысились* не по способностям, а по *протекции*.

ПРОВОКАЦИЯ

ПРО+ВО(т)+КА(к)+СИЯ. Это своего рода инструкция – *вот как это делается*
Рис. 2 – 3.



Рис. 2. Киевские «мирные» протестующие – АНИ+ЖЕ+ДЕТИ



Рис. 3. Минские платные провокаторы

Происхождение слова демонстрация

Демонстрация. Польское — demonstracja. Латинское — demonstratio (показывание, доказывание). Слово вошло в русскую лексику во время правления Петра I в начале XVIII в. Демонстрацией называют массовые шествия с целью выражения каких-либо общественно-политических настроений либо показ, презентация чего-либо. Слово «демонстрация», как и

многие другие политические термины, своим происхождением обязаны латинскому языку, т.к. именно в Италии — на родине древнего латинского языка (а также в Греции) — зародились основные принципы устройства государства.

Производные: демонстративный, демонстрационный, демонстрировать, демонстрант.

Происхождение слова *в этимологическом словаре Семёнова А. В.*

Демонстра́ция. Буквально — «показывание», от латинского «демонстра́рэ» — «показывать». К нам оно проникло сначала в значении: показывание опытов, редкостей, новинок техники. Позднее возникло второе значение: показ силы и воли народных масс путем общего шествия, выхода на улицу. Оно стало синонимом к «манifestация».

Происхождение слова *в этимологическом словаре Успенского Л. В.*

демонстра́ция «показ», первонач. знач. — «доказательство (в естественных науках)», начиная с Петра I; см. Смирнов 101. По мнению последнего, через польск. *demonstracja* из лат. *dēmonstrātiō*.

Происхождение слова *в этимологическом словаре Фасмера М.*

Демонстра́ция. Заимств. в Петровскую эпоху из польск. яз., где *demonstracja* <лат. *demonstratio*, суф. производного от *demonstrare* «показывать, доказывать».

Происхождение слова *в этимологическом словаре Шанского Н. М.*

Комментарий. Характерное сочетание «показать, доказать». Показать картинку **приравнивается** к доказательству (своей правоты).

Намеренная подмена понятий, другими словами, злостная ЛОЖЬ.

Предлагаемая этимология

ДЕМОНСТРАЦИЯ=ДЕМОН+СТРА(х)+СИЯ.

Или же ДЕ+МОНСТР+АХ+СИЯ. Создание ужаса перед ДЕМОНОМ или МОНСТРОМ намеренно заведенной толпы. Желательно с принесением сакральной жертвы.

Происхождение слова демон

дэмон, уже др.-русск., ст.-слав. демонъ (Супр.), из греч. δαίμων «злой дух, дьявол» (Нов. Зав.); см. Фасмер, ИОРЯС 12, 2, 229; Гр.-сл. эт. 52.

Происхождение слова *демон* *в этимологическом онлайн-словаре Фасмера М.*

Дэмон. Заимств. из ст.-сл. яз., где оно — из греч. δαίμων «божество», производного δαίωται «раздаю, разделяю». Демон первоначально «раздающий, разделяющий (блага)» > «определяющий долю (хорошую или плохую)» > «божество», затем — «демон», т. е. злой бог.

Ср. погода (исходно — «хорошая погода», ср. погожий день), далее — «погода вообще» (и хорошая и плохая) и диал. погода «ненастье». См. бог. Происхождение слова демон в этимологическом словаре Шанского Н. М.

МОНСТР

Происходит от латинского *monstrum* «знамение; чудо, диво; чудовище», из *monere* «напоминать, обращать внимание; предостерегать» (родств. *mens* «разум», восходит к праиндоевр. **men-* «думать»). Русск. **монстр** — начиная с Петра I, заимствовано через французское *monstre*.

Этимология слова монстр

ru.wiktionary.org»монстр

Комментарий. Итак МОНСТР это МОНСТРУМ=МОНЕРЭ=МЕНС=*МЭН. Этимология не выясняется. Соединение слов ДЕМОН+СТРА(х)+СИЯ или же (г)ДЕ+МОНСТР+АХ+СИЯ означает угрозу, запугивание.

Также ДЕМОНИЗАЦИЯ=ДЕМОН+И+ЗА+СИЯ.

Происхождение слова инструкция

Инструкция. Польское — *instrukcja*. Латинское — *instructio* (наставление).

Слово известно русскому языку с начала XVIII в. Исследователи считают, что наиболее вероятными языками, из которых было заимствовано слово, являются голландский (*instructie*) и польский (*instrukcja*). Слово «инструкция» в современном русском языке употребляется в значении «свод правил, определенные указания». **Производные:** инструктор, инструкционный, инструктивный.

Происхождение слова инструкция в этимологическом словаре Семёнова А. В. **инструкция**, начиная с Петра I (1703 г.); см. Христиани 30. Через польск. *instrukcja* из лат. *instrūctiō*; см. Смирнов 121.

Происхождение слова инструкция в этимологическом словаре Фасмера М.

Инструкция. Заимств. в XVII в. из польск. яз., где *instrukcja* < лат. *instructio* «наставление», суф. производного от *instruere* «наставлять, обучать».

Происхождение слова в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Предлагаемая этимология

Высказывание, составленное из слов ИН(ое)+СТР(ой)+УК(казание)+СИЯ или ИН(ая)+СТРУК(тура)+СИЯ используемых в слитном виде и с сокращениями.

СТРУКТУРА

Происходит от латинского *structura* «строение».

Этимология слова структура ru.wiktionary.org»структура

Комментарий. В записи на латинице **STRUCTURA** в значении СТРОЕНИЕ.

Латинская этимология при этом *отсутствует*.

Предлагаемая этимология

Попробуем выявить русскую этимологию этого слова. Оба У в слове СТРУКТУРА в исходном виде, вероятно, ОУК: СТРУКТУРА=СТРОУКТОУРА. В естественном сокращении ОУ=ОВ получим: СТРОВ+К(ак)+ТОВ(а)РА=СТРОВ (то есть СТРОЙ)+К(ак)+ТОВ(а)РА. Иначе говоря, его ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ признаки.

АССОЦИАЦИЯ

В нормированной записи «латинская» АССОЦИАЦИЯ (в произношении АССАЦИАЦИЯ)=АС+СА+ЦИА+ЦИЯ.

Исходные простые слова СА или СО в значении СОВМЕСТНО (в произношении САВМЕСТНО), в значении СОЕДИНЁННО, ВМЕСТЕ, НЕРАЗДЕЛЬНО, с локальным отрицанием в форме *противоречия* (обратного произношения) – АС, в значении РАЗДЕЛЬНО, НЕЗАВИСИМО, ПОРОЗНЬ. При этом АС+СА – означает РАЗДЕЛЬНОЕ СОЕДИНЕНО.

АССОЦИАЦИЯ=АС+СА+СИЯ+СИЯ=АС(отдельное)+СА(единено)+СИЯ+СИЯ (то и это).

ДИССОЦИАЦИЯ

От лат. dissociatio — разъединение, разделение на составные части.

Комментарий. Но это лишь значение. Латинская этимология отсутствует.

Предлагаемая этимология

Исходно вопросительное сложное (сложенное) высказывание ДИ+С(е)+СО+ЦИА+ЦИЯ=(Г)ДЕ+С(е)+СО (единение)+СИЯ+СИЯ?

Его значение – РАЗЪЕДИНЕНИЕ СИЯ и СИЯ, выраженное в форме вопросительного высказывания ГДЕ ЭТО СОЕДИНЕНИЕ? в слитном виде и в сокращении. Тоже *русская* этимология.

Происхождение слова дисциплина

Дисциплина. Латинское — disciplina (строгий порядок). Слово «дисциплина» было заимствовано из латинского языка во время Петра I, т.е. в начале XVIII в. Значение термина – «обязательное подчинение правилам, установленным руководством. Производные: дисциплинировать дисциплинарный.

Происхождение слова дисциплина в этимологическом словаре Семёнова А. В.

Дисципли́на. По-латыни «*дѣ́цэрэ*» — «учиться», «*цѣ́пулюс*» — «ученик». «Дисциплина» сначала значило «наука», «обучение», затем приобрело смысл «строгий порядок», «выдержка» — это ведь качества, необходимые при занятиях наукой.

Происхождение слова в *этимологическом словаре Успенского Л. В.*

дисципли́на, начиная с Петра I; см. Смирнов 108; Христиани 20. Вероятно, через польск. *dyscyplina* из лат. *disciplīna*.

Происхождение слова *дисциплина* в *этимологическом словаре Фасмера М.*

Дисципли́на. Заимств. в Петровскую эпоху из польск. яз., где *dyscyplina* < лат. *disciplīna* «учение, воспитание; наука» восходит к *discere* «учиться».

Происхождение слова в *этимологическом словаре Шанского Н. М.*

Комментарий. Приравнивание ДИСЦИПЛИНА=дѣ́цэрэ+цѣ́пулюс не убедительно, к тому же требуется этимология самих этих дѣ́цэрэ и цѣ́пулюс.

Предлагаемая этимология

Куст русских слов ЦЕПЬ, ЦЕПЛЯТЬ (в произношении – ЦИПЛЯТЬ), ЦЫПЛЯТА (кого по осени считают), СЦЕПЛЕНИЕ (в произношении – СЦИПЛЕНИЕ), ЗАЦЕПИТЬ (в произношении – ЗАЦИПИТЬ).

В итоге «латинская» ДИ+СЦИПЛИ́НА с небольшим искажением в сокращении русского высказывания г(ДЕ)+СЦЕПЛЕНО – то есть это способ достичь СПЛОЧЕНИЯ. Всё.

Происхождение слова социальный

социáльный. Через нем. *sozial* из франц. *social* (под влиянием сочинения Ж.-Ж. Руссо «*Contrat social*» («Общественный договор»), 1762 г.; см. Клюге-Гётце 570).

Происхождение слова *социальный* в *этимологическом словаре Фасмера М.*

Социáльный. Заимств. в XIX в. из нем. яз., в котором *sozial* < франц. *social*. В рус. яз. словообразовательно *переоформлено* с помощью суф. -н-.

Происхождение слова в *этимологическом словаре Шанского Н. М.*

Комментарий. Заимствование, то есть его этимология как бы уже не требуется.

СОЦИАЛИЗАЦИЯ

От лат. *socialis* – общественный.

Комментарий. Тоже заимствование (латинское) с известным значением, без всякой этимологии.

Предлагаемая этимология

СОЦИАЛЬНЫЙ=СО(вместно)+СИЯ+ЛИ+НЫ(й), то есть НАШ. Вероятно, местоимения МЫ, НАС, НАМ в исходном виде были **НЫ**, НАС, НАМ. Исходное **НЫ**, сохранившееся в **НЫ**нешних (наших) окончаниях –**НЫЙ**, впоследствии заменили на **МЫ**, вероятно, для удобства употребления.

СОЦИАЛИЗАЦИЯ=СО(вместно)+СИЯ+ЛИ+ЗА+СИЯ.

Или **ВМЕСТЕ**+**ЭТО**+**ЛИ**+**ЗА**+**ЭТИМ**. Существует лишь русская и никакая другая этимология этого высказывания, в слитном виде давшего сложное слово.

КОНФЕРЕНЦИЯ и КОНВЕНЦИЯ

Происхождение слова конференция

Конференция. А вот здесь — старое знакомое латинское «соп-» в соединении с основой «фэро» — «несу». «Конфэррэ» — «соединять», собственно, «сносить в одно место». Слово приобрело значение «собрание», «совещание».

Происхождение слова в этимологическом словаре Успенского Л. В.

конференция уже в 1697 г. у Головина; см. Христиани 29. Через польск. *konferencja* из ср.-лат. *conferencia* (ср. Шульц-Баслер 1, 374). [С 1679 г.; см. Фогараши, «*Studia Slavica*», 4, 1958, стр. 65. — Т.]

Происхождение слова конференция в этимологическом словаре Фасмера М.

Конференция. Заимств. в конце XVII в. из польск. яз., где *konferencja* < ср.-лат. *conferencia*, суф. производного от *conferre* «обсуждать».

Происхождение слова конференция в словаре Шанского Н. М.

Комментарий. Так все-таки — «сносить в одно место» или «обсуждать»? — Этимология неясна.

Происхождение слова конвенция

конвэ́нция «договор», с 1718 г., Долгоруков; см. Смирнов 152. Возм., через польск. *konwencja* от лат. *conventiō* «договор»; см. Христиани 26.

Происхождение слова конвенция в этимологическом словаре Фасмера М.

Конвэ́нция. Заимств. в начале XVIII в. из польск. яз., где *konwencja* < лат. *conventiō* «соглашение, договор», суф. производного от *convenire* «соглашаться, договариваться».

Происхождение слова конвенция в этимологическом словаре Шанского Н. М.

Комментарий. Договор это значение, а не этимология.

Предлагаемая этимология

КОНФЕРЕНЦИЯ=КО+Н(ам)+ФЕРЕН(то есть ВЕРЕН)+ЦИЯ – ДЛЯ НАС
ЭТО ВЕРНО означает достигаемое согласие (или соглашение).

КОН+**ВЕН**+**ЦИЯ**=КО+Н(ам)+ВЕН(ец)+СИЯ, то есть **УВЕНЧАНИЕ НАС**.

Успех КОНФЕРЕНЦИИ увенчался подписанием КОНВЕНЦИИ (переговоры завершились успехом).

Причины и следствия

Итак, существует множество слов, принимаемых за заимствованные, притом что их *подлинные* этимология является просто русскими. Это следствие первого *расчленения* Руси Великой в ходе Великой смуты конца 16 – начала 17 веков. С отколом западных («европейских») ее частей и основным условием *необратимости*, определяемым политической установкой – никакой Руси и русского языка *нет и никогда не было*. С намеренным выдумыванием нового – латинского языка с целью максимального его удаления – ДИСТАНЦИРОВА-НИЯ (НИ Я!) от исходно русского.

В точности то же самое происходит сегодня уже на наших глазах на территориях *расчлененного* СССР, «освободившихся», то есть отколотых от России, пока все еще недогосударств. Естественно ожидать теперь у них уже множества слов бывших доселе русскими, но обязательно без всякой связи с русским языком. Для этого и сам русский желательно исказить. Скажем, заменой в нем алфавита. Смогут ли русские и язык при этом выжить и каким-то образом сохраниться или же будут раздавлены непреодолимыми обстоятельствами это интересный исторический вопрос. Пока еще есть надежда на возрождение

https://yandex.ru/video/preview/?text=Бурятская+девочка+считающая+себя+русской&path=wizard&parent-reqid=1602914193473392-463444372183643277100107-production-app-host-man-web-yp-379&wiz_type=vital&filmId=5877751285183582758&url=http%3A%2F%2Ffrontend.vh.yandex.ru%2Fplayer%2FvIXill4c3eIQ Рис. 4.



Рис. 4. Я не бурятка, я РУССКАЯ! Молодец, девочка!

Так держать! Мы все русские!